

MÜZİK VE SAHNE SANATLARI TERMİNOLOJİSİ	MUSIC AND PERFORMING ARTS TERMINOLOGY
TÜRKÇE	İNGİLİZCE
a capella	a cappella
absürt tiyatro	theatre of the absurd
adaptasyon	adaptation
afiş	poster
akordiyon	accordion
akort	tuning
akort aleti	tuner
akort etmek	to tune
akortçu	tuner
aksesuar	prop
aksesuarcı	propman
aktör	actor
aktris	actress
akustik	acoustics
akustik ses efekt şefi	chief of acustic sound effects
alaylı sanatçı	self-taught artist
alkış	applause
alt sahne aygıtları	under machinery
alto	alto
amfitiyatro	amphitheatre
ana karakter	protagonist
ana sahne	main stage
anti tiyatro	anti-theatre
antik tiyatro	ancient theatre
apar	aside
ara	intermission
ara oyunu	interlude
armoni	harmony
armonika	harmonica
arp	harp
arp grup şefi	principal harp
arya	aria
askeri bando	military marching band
atonalite	atonicity
avangart tiyatro	avant-garde theatre
bağlama	baglama
bakır nefesli çalgı	brass instrument
balad	ballad
bale	ballet
bale notasyonu	ballet notation
bale notatörü	ballet notator
bale öğretmeni	ballet master / ballet mistress
bale piyanisti	ballet pianist
bale sanatçısı	ballet dancer
balerin	ballerina
balet	danseur
balkon	balcony
bando	marching band

Tercüme Dairesi Başkanlığı - Mart 2016

bariton	baritone
bas	bass
basılı müzik materyali	sheet music
başdekoratör	head set designer
başdramaturg	head dramaturgist
başdramaturgluk	office of head dramaturgist
başışık uzmanı	chief light technician
başkemancı	concertmaster
başkoreograf	head choreographer
başkorrepetitör	head piano accompanist
başperukacı	chief wig maker
başrealizatör	chief applicator
başrejisör	head stage director
başrejisörlük	office of head stage director
başrol	principal role
belagat	rhetoric
belediye tiyatrosu	municipal theatre
bendir	bandir
beste	composition
besteci	composer
bezleme atölyesi	coating workshop
bezlemeci	set dresser
birinci balkon	dress circle
birinci keman	first violin
bis	encore
boru	pipe
boru çanlar	tubular bell
boya atölyesi	paint workshop
bölüm	episode
butafor	props maker
butafor atölyesi	props workshop
büyük opera	grand opera
Cumhurbaşkanlığı Klasik Türk Müziği Korusu	Presidential Classical Turkish Music Choir
Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası	Presidential Symphony Orchestra
cura	jura
cümbüş	cumbush
çalđı	musical instrument
çalđıcı	instrumentalist
celesta	celesta
çello solisti	cello soloist
çerçeveli davul	frame drum
çevgan	Turkish crescent
çevgani	chevgani
çeviri uyarlaması	adaptation
çevreli tiyatro	theatre in the round
çocuk tiyatrosu	children's theatre
çoksesli müzik	polyphonic music
daire	tambourine
dans	dance
dans tiyatrosu	dance theatre

Tercüme Dairesi Başkanlığı - Mart 2016

darbuka	goblet drum
davul	drum
değişebilir sahne	adaptable stage
dekor tasarımı	set design
dekoratör	set designer
demir atölyesi	ironmongery
deneysel tiyatro	experimental theater
desinatör	sketcher
deşifre	transcription
Devlet Çoksesli Müzik Korusu	State Polyphonic Choir
Devlet Halk Dansları Topluluğu	State Ensemble of Folk Dances
Devlet Klasik Türk Müziği Korusu	State Choir of Classical Turkish Music
Devlet Modern Folk Müzik Topluluğu	State Ensemble of Modern Folk Music
Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğu	Directorate General of State Opera and Ballet
devlet sanatçısı	state artist
Devlet Tiyatroları Genel Müdürlüğu	Directorate General of State Theatres
Devlet Türk Dünyası Dans ve Müzik Topluluğu	State Ensemble of Turkish World Dance and Music
Devlet Türk Halk Müziği Korusu	State Choir of Turkish Folk Music
Devlet Türk Müziği Araştırma ve Uygulama Topluluğu	State Ensemble of Turkish Music Research and Performance
Devlet Türk Müziği Topluluğu	State Ensemble of Turkish Music
Devlet Senfoni Orkestrası	State Symphony Orchestra
diksiyon	diction
dinlenme odası	green room
dinleti	audition
dinleyici	audience
diyalog	dialogue
doğaçlama	improvisation
döner sahne	revolving stage
dördüncü duvar	fourth wall
dörtleme	tetralogy
dram	drama
dramatik eser	dramatic work
dramatik örgü	dramatic structure
dramatize etmek	to dramatise
dramaturg	dramaturgist
dramaturji	dramaturgy
düet	duet
düet yapmak	to perform a duet
düzenleme	arrangement
edebi kurul	literary board
efsane	myth
eğitici oyun	didactic play
el ilanı	flyer
elektrik atölye şefi	chief of electrics workshop
elektroteknik ses uzmanı	electrotechnical sound expert
eleştiri	criticism
eleştirmen	critic
emprezaryo	impresario
epik tiyatro	epic theatre

Tercüme Dairesi Başkanlığı - Mart 2016

epizot	episode
etüt	etude
ezgi	melody
fagot	bassoon
fagot grup Şefi	principal bassoon
fars	farce
fasıl	fasil
festival	festival
figüran	extra
filarmoni	philharmonic
filarmoni orkestrası	philharmonic orchestra
flüt	flute
flüt grup Şefi	principal flute
fon	backdrop
fotoğraf atölye Şefi	head of photography
fotoğrafçı	photographer
fuaye	foyer
gala	gala
gardropçu	costume staff
geleneksel Türk tiyatrosu	traditional Turkish theater
genel kurul	general board
genel müzik direktörü	general music director
genel prova	general rehearsal
gerçekçi tiyatro	realistic drama
gezici tiyatro	travelling theatre
giŐe geliri	box-office return
gitar	guitar
giydirici	dresser
glockenspiel	glockenspiel
grotesk	grotesque
güfte	lyrics
Güzel Sanatlar Genel Müdürlüğü	Directorate General of Fine Arts
halay	halay
halk dansları	folk dances
halk müziği	folk music
halk tiyatrosu	public theatre
hareketli taban	adjustable floor
hiciv	satire
hicivci	satirist
ıŐık paneli	batten
ıŐık tasarımcı	lighting designer
ıŐık tasarımı	lighting design
ıŐık uzmanı	light technician
ıdari müdür	managing director
ikinci balkon	upper circle
ikinci keman	second violin
ikinci keman grup Şefi	principal second violin
intermezzo	intermezzo
İstiklal Marşı	Turkish National Anthem
ıjest	gesture

Tercüme Dairesi Başkanlığı - Mart 2016

kabak kemane	rebab
kabare	cabaret
kabin	booth
kantat	cantata
kanto	canto
kanun	qanun
kapalı dekor	box set
kapalı gişę	full house
kara kutu tiyatrosu	black box theatre
karakter komedyası	comedy of humours
karartma	blackout
kartonpiyerci	fibrous plasterer
kast ajansı	casting agency
kastanyet	castanet
katarsis	catharsis
kaval	end blown flute
keman	violin
kemençe	kemanca
kendine konuşma	soliloquy
klarnet	clarinet
klarnet grup şęfi	principal clarinet
klasik Türk müziği	classical Turkish music
klavikord	clavichord
klavsen	harpsichord
komedi	comedy
konçerto	concerto
kondüvit	stage manager
konser	concert
konser salonu	concert hall
konservatuvar	conservatoire
kontrabas grup şęfi	principal double bass
kontrafagot	contrabassoon
kontralto	contralto
kontrbas	contrabass
kontrtenor	countertenor
kopist	copyist
kopuz	qopuz
korangle	english horn
kordöbale	corps de ballet
koreograf	choreographer
koreografi	choreography
koreolojist	choreologist
korno	horn
korno grup şęfi	principal horn
koro	choir
koro	chorus
koro şęfi	choir master
koro üyesi	choir member
korrepetitör	correpetitor
kostüm tasarımcısı	costume designer

Tercüme Dairesi Başkanlığı - Mart 2016

kostüm tasarımı	costume design
kös	kos
ksilofon	xylophone
kuartet	quartet
kudüm	kudum
kuintet	quintet
kukla tiyatrosu	puppet theatre
kulis	backstage
kundura atölyesi	shoe makery
kunduracı	shoe maker
lavta	lavta
librettist	librettist
libretto	libretto
lir	lyre
lirik oyun	lirical drama
loca	stage box
lut	lute
lüthiye	luthier
makam	maqam
makyajcı	make-up artist
mandolin	mandoline
marangoz atölyesi	carpentry workshop
matine	matinee
mehter müziği	janissary music
mehter takımı	janissary band
mehterbaşı	mehterbashi
mekanik atölyesi	mechanics workshop
mektepli sanatçı	trained artist
melodram	melodrama
menajer	manager
mey	mey
mezzosoprano	mezzosoprano
milli marş	national anthem
mimik	gesture
mimodram	mimodrama
mizansen	mise-en-scène
modern dans	modern dance
monolog	monologue
motif	motive
Musika-i Hümayun	Ottoman Imperial Orchestra
mutrip heyeti	band of musicians
müzik	music
müzik grubu	band
müzikal	musical
müzikli oyun	singspiel
müzikolog	musicologist
müzikoloji	musicology
müzişyen	musician
naat	eulogy
nakkare	nakkare

Tercüme Dairesi Başkanlığı - Mart 2016

nefesli algı	wind instrument
ney	ney
ney taksimi	ney transition
nota	musical score
nota sehpası	music stand
obua	oboe
obua grup Şefi	principal oboe
oda müziği	chamber music
oda orkestrası	chamber orchestra
oda tiyatrosu	chamber theater
oditoryum	auditorium
oktav	octave
okuma tiyatrosu	closet drama
opera	opera
opera komik	comic opera
opera seria	opera seria
operet	operetta
opus	opus
oratoryo	oratorio
organolog	organologist
organoloji	organology
orkestra	orchestra
orkestra ukuru	orchestra pit
orkestra düzenleyicisi	orchestra staff
orkestra müdürü	orchestra manager
orkestra Şefi	conductor
orkestra üyesi	orchestra member
orta oyunu	traditional improvised theatre
orta sahne	traverse stage
oyun havası	traditional dance music
oyun süresi	duration
oyun yazarı	dramatist
pandomim	pantomime
parodi	parody
parter	stalls
partisyon	full score
perde	act
perde	pitch
performans	performance
perukacı	wigs maker
peşrev	peshrev
pikolo	piccolo
piyano	piano
podyum	catwalk
point	pointe
point tekniği	pointe technique
politik tiyatro	political theatre
prelüd	prelude
primadonna	prima donna
prodüksiyon	production

Tercüme Dairesi Başkanlığı - Mart 2016

prolog	prologue
prova	rehearsal
prozodi	prosody
prömiyer	premier
radio tiyatrosu	radio drama
rahle	desk
rakip karakter	antagonist
realizatör	applicator
rebap	rebab
reji	direction
rejisör	director
repertuvar	repertoire
repetitör	repetiteur
replik	lines
resital	recital
resitalist	recitalist
resitatif	recitative
retorik	rhetoric
ritim	rhythm
rol	role
rol dağılımı	casting
sahne	stage
sahne amiri	stage administrator
sahne demircisi	ironmonger
sahne makinisti	stage machinist
sahne marangozu	stage carpenter
sahne mekanikçisi	stage mechanics staff
sahne müdürü	stage administrator
sahne önü	proscenium
sahne sanatları	performing arts
sahne tasarımı	stage design
sahne uzmanları	stagehands
saksafon	saxophone
salon	stage
salon görevlisi	front of house attendant
sanat danışmanı	artistic consultant
sanat kurulu	artistic board
sanat teknik müdürü	artistic technical director
sanat yönetmeni	artistic director
sanatçı	artist
sanatçı temsilcisi	artist's nominee
santur	santur
saz tamir atölyesi	luthiers workshop
selama çıkma	curtain call
senfoni	symphony
senfoni orkestrası	symphony orchestra
ses rengi	timbre
ses sanatçısı	vocal artist
sesbilim	phonology
sesçi	sound technician

seyirci	spectator
sinopsis	synopsis
sipsi	sipsi
sis	smoke
sis makinesi	smoke machine
skeç	skit
sofita	fly bar
solist	soloist
solo	solo
solo rol	soloist role
sonat	sonata
soprano	soprano
soyunma odası	dressing room
soyut tiyatro	abstract theatre
söz	lyrics
suare	soiree
süflör	prompter
süflör defteri	prompter's book
süflör köşesi	prompt corner
süflör odacığı	prompter's box
süflörlük yapmak	to prompt
suratına suratına tiyatro	in-yer-face theatre
süit	suite
şan	singing
şan öğretmeni	singing master
şan pedagogu	vocal coach
şapka çiçek atölyesi	hat and flower workshop
şapka çiçekçi	hat and flower maker
şarkı	song
şef bageti	conductor baton
şef podyumu	conductor podium
tablo	scene
tahta nefesli çalgı	woodwind instrument
tanbur	tanbur
tar	tar
Tarihi Türk Müziği Topluluğu	Turkish Historical Music Ensemble
tasavvuf musikisi	sufi music
taşınabilir sahne dekoru	loading scenery
tef	tambourine
teknik kurul	technical board
teknik müdür	technical director
teknik rider	technical rider
teelif hakkı	copyright
tema	theme
tempo	tempo
tenor	tenor
terzi atölyesi	dressmaker workshop
timpani	timpani
tirat	tirade
tiyatro	drama

Tercüme Dairesi Başkanlığı - Mart 2016

tiyatro	theatre
tiyatro topluluğu	theatre company
tonalite	tonality
tonmayster	tonmeister
topluluk	ensemble
tragedya	tragedy
trajedi	tragedy
trajik	tragic
trajikomik	tragicomic
trampet	snare drum
transpoze etme	transposition
trio	trio
trombon	trombone
trombon grup Şefi	principal trombone
trompet	trumpet
trompet grup Şefi	principal trumpet
tuba	tuba
tuluat tiyatrosu	improvisational theatre
tulum	tulum
turne	tour
tutti üye	tutti player
Türk Dünyası Müzik Topluluğu	Turkish World Music Ensemble
Türk Tasavvuf Müziği Topluluğu	Turkish Sufi Music Ensemble
türkü	folk song
tütü	tutu
ud	oud
Uluslararası Tiyatro Eleştirmenleri Birliği	International Association of Theatre Critics
ustalık sınıfı	master class
uvertür	overture
uygulatıcı uzman	artistic application expert
üç birlik kuralı	three unities
üç cepheli sahne	thrust stage
üçgen zil	triangle
üst yazı	surtitle
varyasyon	variation
vestiyer görevlisi	cloakroom attendant
vibrafon	vibraphone
virtüöz	virtuoso
viyola	viola
viyola grup Şefi	principal viola
viyolonsel	violoncello
viyolonsel grup Şefi	principal violoncello
vodvil	vaudeville
vurmalı çalgı	percussion instrument
Wagner tubası	Wagner tuba
yaylı çalgı	string instrument
yorum	interpretation
yönetim kurulu	board of directors
zil	cymbal
zither	zither

zurna

zurna